

OVEREENKOMST

TUSSEN

DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE

EN

DE REPUBLIEK COSTA RICA

INZAKE

DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REPUBLIEK COSTA RICA
INZAKE
DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,
handelend zowel in eigen naam als in naam van
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,
de Vlaamse Regering,
de Waalse Regering,
en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
enerzijds,

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK COSTA RICA,
anderzijds,

(hierna te noemen “de Overeenkomstsluitende Partijen”),

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige investeringsvoorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

1. betekent de term “investeerder”, voor elk van de Overeenkomstsluitende Partijen, de hieronder vermelde personen die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij investeringen hebben gedaan overeenkomstig de wetgeving van laatstgenoemde en in overeenstemming met het bepaalde in deze Overeenkomst :
 - a) elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Costa Rica wordt beschouwd als een onderdaan van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Costa Rica ;
 - b) elke rechtspersoon of elke andere organisatie die al dan niet voor winstdoeleinden is opgericht of tot stand gebracht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Costa Rica en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Costa Rica.
2. betekent de term “investerings” : alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng, die door een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij in welke economische sector ook worden geïnvesteerd of geherinvesteerd op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend :

- a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheeken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten ;
- b) aandelen, schuldbewijzen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming, met inbegrip van minderheidsdeelnemingen dan wel onrechtstreekse deelnemingen, in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen ;
- c) obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie die economische waarde heeft en rechtstreeks verband houdt met de investering ;
- d) intellectuele eigendomsrechten, met inbegrip van auteursrechten en verwante rechten, handelsmerken, industriële ontwerpen, geografische aanduidingen, lay-outs en octrooien ;
- e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, ontginnen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als “investering” als bedoeld in deze Overeenkomst.

3. betekent de term “inkomsten” : de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's en andere vermogensaanwas.
4. heeft de term “grondgebied” betrekking op het grondgebied van het Koninkrijk België, het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg en het grondgebied van de Republiek Costa Rica evenals de zeegebieden, met inbegrip van de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staten uitstrekken en waarin laatstgenoemde, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

ARTIKEL 2

Bevordering van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van toekomstige investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat met name, overeenkomstig haar wetgeving en voorschriften, het sluiten en uitvoeren van licentieovereenkomsten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voor zover deze activiteiten verband houden met zodanige investeringen.
3. Teneinde de investeringsstromen te doen toenemen, beijvert elke Overeenkomstsluitende Partij zich de andere Overeenkomstsluitende Partij op dier verzoek van de bestaande investeringsmogelijkheden op haar grondgebied in kennis te stellen.

ARTIKEL 3

Bescherming van investeringen

1. Alle investeringen, zij het rechtstreekse of onrechtstreekse, door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.
2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

ARTIKEL 4

Nationale behandeling en behandeling van de meest begunstigde Natie

1. Overeenkomstig haar wetgeving en voorschriften kent elke Overeenkomstsluitende Partij aan investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling toe die niet minder gunstig is dan de behandeling die investeringen van haar eigen investeerders genieten.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij kent aan de investeringen op haar grondgebied van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling toe die niet minder gunstig is dan de behandeling die de investeringen van investeerders van enige derde Staat genieten.
3. Elke Overeenkomstsluitende Partij kent aan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de nationale behandeling dan wel de behandeling van de meest begunstigde natie toe, naar gelang van wat het gunstigst is.
4. Het bepaalde in dit artikel is evenwel niet van toepassing op de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat op grond van haar huidige of toekomstige lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt, een economische en monetaire unie of iedere andere soortgelijke organisatie van regionale economische integratie.
5. Het bepaalde in dit artikel mag niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij wordt verplicht investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij mede te laten genieten van verminderingen, vrijstellingen van belastingen of andere soortgelijke voordelen die verbonden zijn aan een overeenkomst ter vermijding van dubbele belasting of gelijk welke overeenkomst inzake belastingaangelegenheden die één van de Overeenkomstsluitende Partijen met een derde Staat gesloten heeft.

ARTIKEL 5

Onteigening en schadeloosstelling

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel te treffen tot onteigening of nationalisatie, noch enige andere maatregel die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen (hierna te noemen de "onteigening").
2. Wanneer om redenen van openbaar nut van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld :
 - a) de maatregel wordt genomen volgens een wettelijke procedure ;
 - b) de maatregel is niet discriminatoir ;
 - c) de maatregel gaat vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.

3. De schadeloosstelling komt overeen met de marktwaaarde van de investeringen op de dag voordat de maatregel werd genomen of bekendgemaakt, naar gelang van welke situatie zich eerder voordeed.

De marktwaaarde wordt vastgelegd met inachtneming van de volgende regels :

- a) De expertise dient alle relevante gegevens te bevatten voor de identificatie van het te waarden vermogensbestanddeel ;
 - b) Gaat het om onroerend goed, dan moet de expertise een afzonderlijke waardebeoordeling bevatten van het land, de beplanting, de gebouwen, het pachtgoed, commerciële rechten, rechten voor het ontginnen van minerale ertslagen, en gelijk welk ander actief of recht dat een economische waarde heeft ;
 - c) Gaat het om roerend goed, dan dient de waarde van elk goed afzonderlijk te worden bepaald en moet opgave worden gedaan van alle kenmerken die bij de waardebeoordeling werden meegewogen ;
 - d) Bij de waardebeoordeling mag alleen rekening worden gehouden met werkelijke en blijvende schade. Onverminderd het bepaalde onder letter b) hiervoor, worden toekomstige gebeurtenissen of toekomstige rechten niet meegerekend of in aanmerking genomen. De waardevermeerdering die voortvloeit uit het project dat aan de onteigening ten grondslag ligt, wordt niet in aanmerking genomen ;
 - e) In alle expertises dient uitvoerig te worden toegelicht met welke gegevens rekening werd gehouden bij de beoordeling van de marktwaaarde van het onteigende goed en welke werkwijze daarbij werd gevolgd.
4. De schadeloosstelling wordt uitgekeerd in een omwisselbare munt. Ze moet zonder vertraging worden betaald en moet vrij kunnen worden overgemaakt. Ze levert rente op tegen een gewone commerciële rentevoet die is afgestemd op de gemiddelde creditrente die van toepassing is in het nationale bankwezen van de Partij op wier grondgebied de onteigening plaats vond, overeenkomstig de wetgeving van laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.
 5. De getroffen investeerder heeft het recht binnen de kortst mogelijke termijn zijn zaak en de waardebeoordeling van zijn investering te doen toetsen, overeenkomstig het recht van de Overeenkomstsluitende Partij die tot onteigening overgaat, door een rechterlijke of andere onafhankelijke instantie van die Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van de in dit artikel genoemde beginselen.

ARTIKEL 6

Schadeloosstelling voor verliezen

Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij van wie de investeringen verliezen lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door de laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of andere vormen van schikking betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van de investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de investering van de getroffen investeerder.

ARTIKEL 7

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met haar wetgeving en voorschriften, de vrije overmaking, van en naar haar grondgebied, van alle betalingen in verband met een investering, en in het bijzonder, doch niet uitsluitend, van :
 - a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden ;
 - b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatrieerd personeel ;
 - c) de inkomsten uit investeringen ;
 - d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, met inbegrip van meetwaarden of verhogingen van het geïnvesteerd kapitaal ;
 - e) de in toepassing van de artikelen 5 en 6 uitgekeerde schadeloosstellingen ;
 - f) de bedragen uitgekeerd in het kader van de regeling van geschillen.
2. De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan een passend deel van hun verdiensten over te maken naar hun land van herkomst, overeenkomstig de wetgeving van de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.
3. De overmakingen gebeuren in vrij omwisselbare munt, tegen de koers die op de datum van de overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.
4. Niettegenstaande het bepaalde in lid 1 van dit artikel, is het elke Overeenkomstsluitende Partij toegestaan, wanneer zich met betrekking tot de betalingsbalans uitzonderlijke of ernstige moeilijkheden voordoen, de overmakingen op rechtvaardige en niet-discriminatoire wijze tijdelijk te beperken in overeenstemming met internationaal erkende maatstaven. Beperkingen van overmakingen die overeenkomst dit lid door een Partij worden toegepast of gehandhaafd, dienen onverwijld ter kennis te worden gebracht van de andere Partij.

ARTIKEL 8

Subrogatie

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of één van de openbare instellingen van die Partij een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg tegen niet-commerciële risico's, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten van de investeerders is getreden,

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

ARTIKEL 9

Gunstiger voorwaarden

Wanneer een kwestie omtrent investeringen zowel wordt geregeld bij deze Overeenkomst als bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of op een later tijdstip worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hun investeringen het meest gunstig zijn.

ARTIKEL 10

Bijzondere Overeenkomsten

1. Investeringsen waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de door haar aangegane verbintenissen ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde na te komen.

ARTIKEL 11

Regeling van geschillen tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot aangelegenheden waarop deze Overeenkomst van toepassing is, wordt schriftelijk kennis gegeven door de meest gereede partij. De kennisgeving gaat vergezeld van een behoorlijk toegelicht memorandum.

De partijen dienen ernaar te streven geschillen in de mate van het mogelijke door onderhandeling te regelen, indien nodig door deskundig advies in te winnen van een derde partij of anders door bemiddeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. **Wanneer** de bij het geschil betrokken partijen niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet door bemiddeling langs diplomatieke weg hebben kunnen regelen binnen zes maanden na ontvangst van de kennisgeving, wordt het, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan hetzij de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan, hetzij aan internationale arbitrage.

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

3. In geval van internationale arbitrage wordt het geschil aan één van de volgende instellingen ter beslechting voorgelegd :

het Internationale Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld, wanneer elke Staat die Partij is bij de onderhavige Overeenkomst partij is geworden bij bedoeld Verdrag ;

de Aanvullende Voorziening van het I.C.S.I.D, op voorwaarde dat één van de Overeenkomstsluitende Partijen lid is van het I.C.S.I.D, of;

een scheidsgerecht ad hoc, ingesteld volgens de arbitrage-regels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.), wanneer geen van de Partijen lid is van het I.C.S.I.D.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen zal, in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak, als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij een geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in Artikel 8 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.
5. Zodra de investeerder het geschil aan een bevoegde rechtbank van de in geschil zijnde Overeenkomstsluitende Partij dan wel aan arbitrage heeft voorgelegd, is die keuze onherroepelijk.
6. Het scheidsgerecht beslist op grond van het nationale recht, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en op het grondgebied waarvan de investering werd gedaan, alsmede op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, van de bepalingen van de met betrekking tot de investering eventueel gesloten bijzondere overeenkomst en van de beginselen van internationaal recht.
7. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

8. Zodra een geschil overeenkomstig dit artikel aan een nationale rechtbank dan wel aan arbitrage is voorgelegd, zal geen van de Overeenkomstsluitende Partijen nog trachten het geschil langs diplomatieke weg te beslechten, tenzij de in geschil zijnde Partij weigert zich te schikken naar de rechterlijke of scheidsrechterlijke beslissing.

ARTIKEL 12

Regeling van geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.
2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie die is samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen ; de commissie zal binnen een redelijke termijn samenkomen op verzoek van de meest gerede Partij.
3. Indien het geschil niet kan worden beslecht door de gemengde commissie, wordt het op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen aan een scheidsgerecht voorgelegd dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze wordt samengesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdspanne van drie maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming benoemen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Staat of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Staten geen diplomatieke banden heeft of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Ondervoorzitter van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

Indien de Ondervoorzitter onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Staat of indien hij eveneens verhinderd is bedoelde functie te vervullen, wordt het lid van het Internationale Gerechtshof dat na hem het hoogst in anciënniteit is en geen onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Staat verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

4. Het aldus samengesteld scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anderszins zijn overeengekomen. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen ; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.
5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op grond van het bepaalde in deze Overeenkomst en andere van toepassing zijnde overeenkomsten tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, en op grond van de algemeen erkende beginselen van het Volkenrecht.
6. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

ARTIKEL 13

Vorige investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding werden gedaan door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde, met dien verstande dat de Overeenkomst niet van toepassing is op geschillen die zijn ontstaan of rechtsgedingen die werden aangespannen of afgedaan vóór de inwerkingtreding.

ARTIKEL 14

Inwerkingtreding, duur en beëindiging

1. Deze Overeenkomst treedt een maand nadat de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld, in werking. Ze blijft gedurende een beginperiode van tien jaar van kracht.

Tenzij ten minste twaalf maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens voor een tijdvak van tien jaar stilzwijgend verlengd, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst schriftelijk te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste twaalf maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een bijkomende periode van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

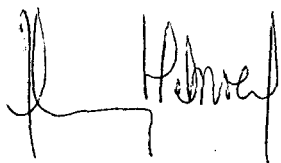
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te BRUSSEL op **26 April 2002**, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk rechtsgeldig. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend,

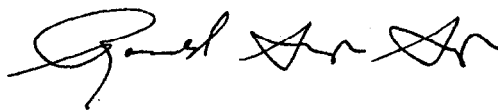
**VOOR DE BELGISCH- LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :**

**VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK COSTA RICA :**

Voor de Regering van het Koninkrijk België,
handelend mede in de naam van
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :



A. NEYTS-UYTTEBROECK



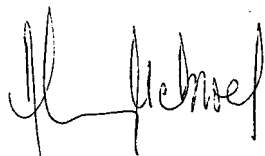
**RONALD SABORIO SOTO
AMBASSADEUR**

Voor de Vlaamse Regering :



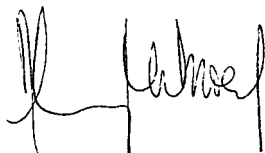
A. NEYTS-UYTTEBROECK

Voor de Waalse Regering :



A. NEYTS-UYTTEBROECK

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :



A. NEYTS-UYTTEBROECK